

Abake Okebiyi

Ayelɔja

[La vie est un marché]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Ilaye lade lagbagbe ɔrun ooo.

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

**Ilaye- Dans la vie.*

Laye lade lagbagbe ɔrun l'oko awo*.

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà, dans le monde des couvents.]

**Okoko awo – Expression indiquant les couvents et les pratiquent qui s'y déroulent.*

Aye lɔja ɔrun lile ee oo.

[Notre vie d'ici est comme un marché, c'est l'au-delà qui est notre maison véritable.]

Message qui montre qu'on a juste quelques temps sur terre et le plus grand temps sera dans le monde invisible.

Aye lade lagbagbe ɔrun.

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

Refrain

Moni aye lade lagbagbe ɔrun ooo.

[Je dis, c'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

Ilaye lade lagbagbe ɔrun l'oko awo*.

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà, dans le monde des couvents.]

**Okoko awo – Expression indiquant les couvents et les pratiquent qui s'y déroulent.*

Aye lɔja ɔrun lile ee oo.

[Notre vie d'ici est comme un marché, c'est l'au-delà qui est notre maison véritable.]

Message qui montre qu'on a juste quelques temps sur terre et le plus grand temps sera dans le monde invisible.

Aye lade lagbagbe ɔrun.

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

Moni bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe* oo.

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]
Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.

**Ewe – Désigne généralement l'ensemble des pratiques qui permettent de soigner dans les couvents. Ici, feuilles médicinales.*

**Ko m'ewe – Forme elliptique du verbe (KO= ne....pas, mu +ewe= m'ewe, mu= connaître et ewe= feuilles. Mais dans ce contexte, ewe= feuilles médicinales).*

Bɔmude* ba mɛwɛ ko m'ewe.

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]
Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.

**Bɔmude – C'est une agglutination, (Bi +ɔmude = Bɔmude, ce qui signifie si l'enfant. Car bi= si et ɔmude ou ɔman = enfant.)*

ɔ man ye eyee bɔ man de mɛwɛ ko m'ewe.

[Enfant, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

Refrain

Moni bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe* oo.

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]
Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.

**Ewe – Désigne généralement l'ensemble des pratiques qui permettent de soigner dans les couvents.*

Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]
Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.

ɔman ye eyee bɔ man de mɛwɛ ko m'ewe.

[Enfant, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

** ye eyee – Juste pour insister sur le mot ɔman.*

Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

Igbala* ogbo eshushu lɔwɔ.

[La guérison ne suffit pas, c'est la prévention qui compte.]
Expression de confirmation des stratégies de prières et adorations en prévision aux éventuelles difficultés des adeptes.

**Igbala – La guérison.*

ɔta ɔlɔta ida lafi palaba lɔbɛ laofi tulawa wa lo jɛ oo.

[Vocalisation douce.]

Expression de la prédisposition à mener tous les combats avec succès.

Refrain

Igbala ogbo eshushu lɔwɔ.

[La guérison ne suffit pas, c'est la prévention qui compte.]

Expression de confirmation des stratégies de prières et adorations en prévision aux éventuelles difficultés des adeptes.

Liwɔrɔkɔ ida, palaba lɔbɛ laofi tulawa wa lo jɛ oo.

ɔrun fufu yin. [x 2]

[Le ciel si blanc.]

ɔmande i kɔman pe ku ni baba wa.

[Le ciel si blanc cet enfant ne sait pas que c'est la résidence des morts.]

Refrain [x 4]

ɔmande i kɔman pe ku ni baba wa.

[Le ciel si blanc cet enfant ne sait pas que c'est la résidence des morts.]

ɔrun fufu yin.

[Le ciel si blanc.]

Kɔman peku ni ooo.

[Ne sait pas que c'est la mort.]

ɔrun fufu yin.

[Le ciel si blanc.]

Moni kɔman pe ku ni ooo.

[Je dis, il ne c'est pas que c'est chez les morts.]

ɔrun fufu yin.

[Le ciel si blanc.]

